

L'origine de la querelle de universaux au tout début de l'Isagogè de Porphyre

Porphyre traite des cinq prédicables (= ce qui peut être dit de quelque chose)

1. le genre : γένος, genus
2. l'espèce : εἶδος, species
3. la différence : διαφορά, differentia
4. le propre : ἴδιον, proprium
5. l'accident : συμβεβηκός, accidens

C'est au sujet de ces cinq noms (πέντε φωναί, *quinque voces*) que se pose la question : désignent-ils des choses réelles ou de pures fictions ?

Le grec de Porphyre

[Is. 1]... ἀναγκαίου [...] καὶ εἰς τὴν τῶν παρὰ Ἀριστοτέλει κατηγοριῶν διδασκαλίαν τοῦ γινῶμαι τί γένος καὶ τί διαφορά τί τε εἶδος καὶ τί ἴδιον καὶ τί συμβεβηκός [...]

[Is. 2] Αὐτίκα περὶ τῶν γενῶν τε καὶ εἰδῶν τὸ μὲν εἶτε ὑφέστηκεν εἶτε ἐν μόναις ψιλαῖς ἐπινοίαις κεῖται εἶτε καὶ ὑφεστηκότα σώματά ἐστιν ἢ ἀσώματα καὶ πότερον χωριστὰ ἢ ἐν τοῖς αἰσθητοῖς καὶ περὶ ταῦτα ὑφεστῶτα, παραιτήσομαι λέγειν βαθυτάτες οὔσες τῆς τοιαύτης πραγματείας καὶ ἄλλης μείζονος δεομένης ἐξετάσεως

Le latin de Boèce

[Is. 1] ... necessarium [...] et ad eam quae est apud Aristotelem praedicamentorum doctrinam nosse quid genus sit et quid differentia quidque species et quid proprium et quid accidens [...]

[Is. 2] Mox de generibus et speciebus illud quidem sive subsistunt sive in solis nudis purisque intellectibus posita sunt sive subsistentia corporalia sunt an incorporalia, et utrum separata an in sensibilibus et circa ea constantia, dicere recusabo (altissimum enim est huiusmodi negotium et maioris egens inquisitionis);

Traduction A. de Libera & A-Ph. Segonds

[Is. 1] ... il est nécessaire [...], pour recevoir l'enseignement relatif aux catégories d'Aristote, de savoir ce qu'est un genre, une différence, une espèce, un propre et un accident [...]

[Is. 2] Tout d'abord, concernant les genres et les espèces, la question de savoir s'ils existent, ou bien s'ils ne consistent que dans de purs concepts ou, à supposer qu'ils existent, s'ils sont des corps ou des incorporels et dans ce dernier cas, s'ils sont séparés ou bien s'ils existent dans les sensibles et en rapport avec eux

- voilà des questions dont j'éviterai de parler, parce qu'elles représentent une recherche très profonde et qu'elles réclament un autre examen, beaucoup plus long.

Traduction Tricot

[Is. 1] ... il est nécessaire [...], pour apprendre la doctrine des Catégories telle qu'on la trouve chez Aristote,

de savoir ce que sont genre, différence, espèce, propre et accident

[...]

[Is. 2] Et tout d'abord, en ce qui concerne les genres et les espèces, la question de savoir

si ce sont des réalités subsistantes en elles-mêmes (ὑφέστηκεν),

ou seulement de simples conceptions de l'esprit (ἐν μόναις ψιλαῖς ἐπινοίαις)

et, en admettant que ce soient des réalités substantielles, s'ils sont corporels ou incorporels

si, enfin, ils sont séparés ou ne subsistent que dans les choses sensibles (ἐν τοῖς αἰσθητοῖς) et et

d'après elles

j'éviterai d'en parler : c'est là un problème très profond

et qui exige une recherche toute différente et plus étendue.